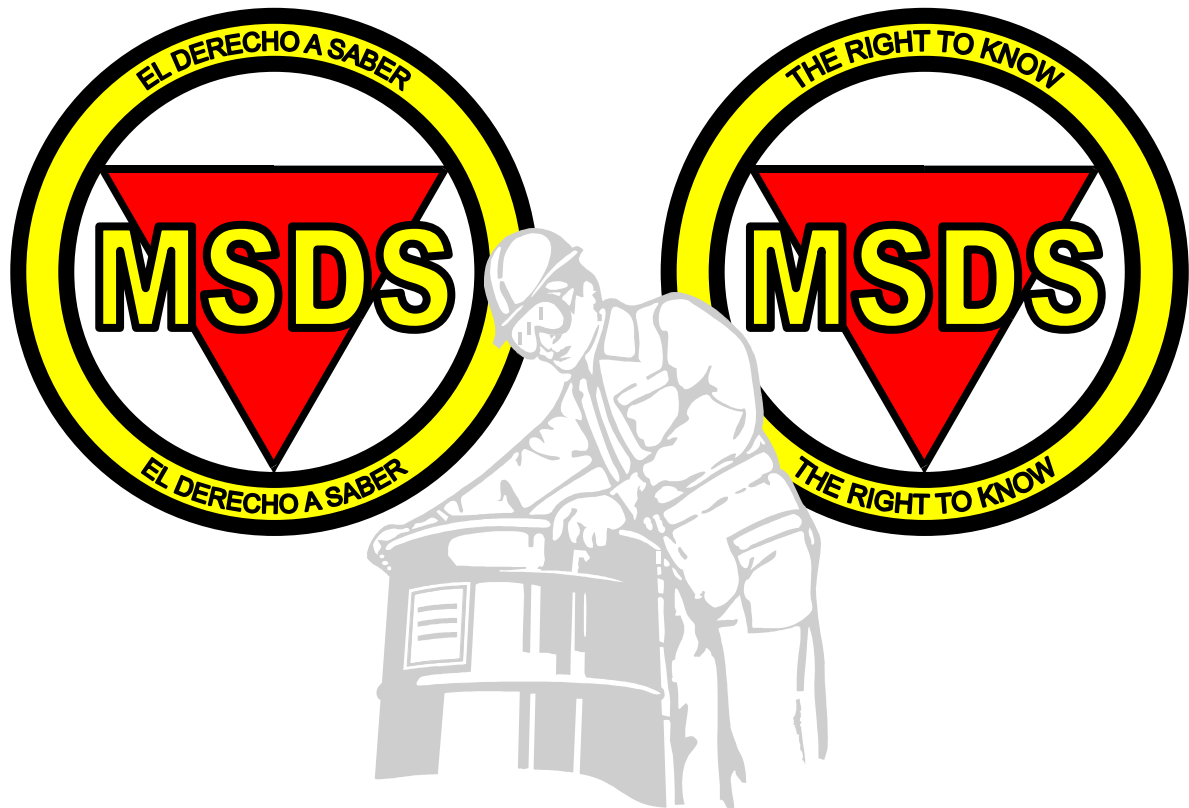


Comunicación de Riesgo Hazard Communication



Un instructivo bilingüe para patrones con trabajadores hispanos
A bilingual training module for employers with Hispanic workers

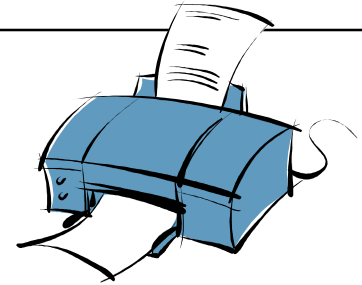


TO USE THIS TRAINING MODULE:

*Instrucciones en español:
pasta interior de atrás*

This OR-OSHA training module is designed so that both English and Spanish-speaking people can use it. The left-sided pages are in English and the right-sided pages are in Spanish.

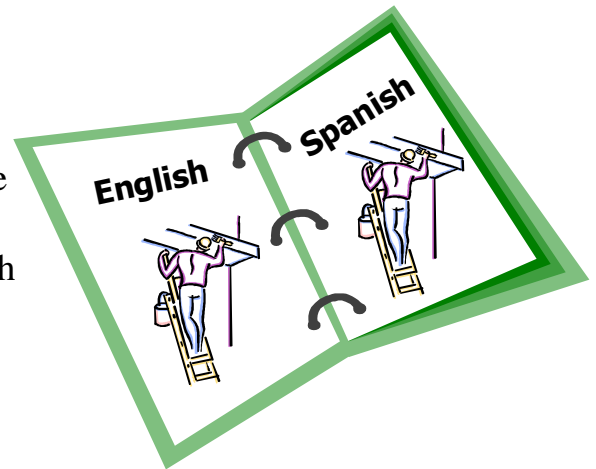
STEP 1 Print all the module pages.



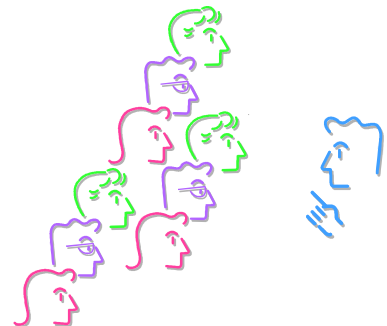
STEP 2 Photocopy the entire module copying on both sides of each page. The even pages (2, 4, 6, etc.) must be in English. The odd pages (3, 5, 7, etc.) must be in Spanish.



STEP 3 Staple or bind each module. Make sure that the pages in English are on the left and the pages in Spanish are on the right.



STEP 4 Provide the training. It is suggested that before giving the training, you read the OR-OSHA module **Cultures, Languages, and Safety**, available from the OR-OSHA web site.

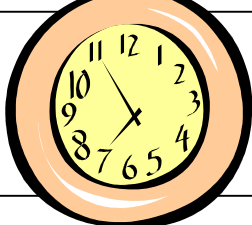


Toll free number in Spanish: 1 (800) 843-8086 option No. 3
Toll free number in English: 1 (800) 922-2689
Web site: www.orosha.org

PESO

Programa en Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo de OR-OSHA

OR-OSHA Occupational Safety and Health Program in Spanish

<p>These modules are designed to be taught in 30 to 60 minutes.</p>		<p>Estos instructivos están diseñados para ser enseñados en 30 a 60 minutos.</p>
---	--	--

Obtain these bilingual training modules and the Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary (30,000 words) at www.orosha.org



Obtenga estos instructivos bilingües y el Diccionario Español-Inglés / Inglés-Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo (30,000 palabras) en www.orosha.org

Please send comments to tomas.schwabe@state.or.us

Favor de enviar comentarios a tomas.schwabe@state.or.us

Nota: Este material educativo o cualquier otro material utilizado para adiestrar a patrones y empleados de los requisitos de cumplimiento de los reglamentos de la OR-OSHA por conducto de la simplificación de los reglamentos, no se considerará sustituto de cualquiera de las previsiones de la Ley de Seguridad en el Trabajo de Oregon, o por cualquiera de las normas dictaminadas por la OR-OSHA. Este material educativo fue producido por el Programa PESO de la OR-OSHA.

Note: This educational material or any other material used to inform employers and workers of compliance requirements of OR-OSHA standards through simplification of the regulations should not be considered a substitute for any provisions of the Oregon Safe Employment Act or for any standards issued by OR-OSHA. This educational material was produced by the OR-OSHA PESO Program.

Welcome!

The reason for this course

Employees have both a need and a right to know the hazards and identities of the chemicals to which they are exposed and the necessary protective measures to prevent injury or illness.

The goal of this course

Learn the four parts of a Hazard Communication Program.

¡Bienvenidos!

La razón de este curso

Los empleados tienen tanto la necesidad como el derecho de conocer los riesgos e identidades de los productos químicos a los cuales son expuestos y las medidas protectivas para prevenir lesiones o enfermedades.

La meta de este curso

Aprender las cuatro partes de un Programa de Comunicación de Riesgo.

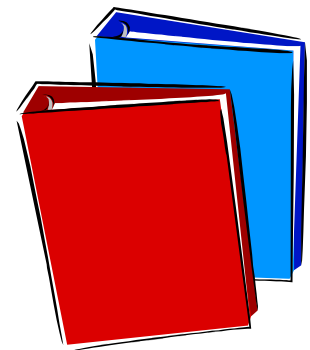
The four parts

1. Written Program

2. Material Safety Data Sheets

3. Labeling

4. Information and Training



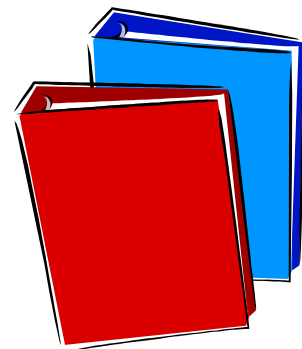
Las cuatro partes

1. Programa por escrito

**2. Hojas de datos de seguridad
de los materiales**

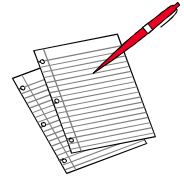
3. Etiquetado

**4. Información y
adiestramiento**



The four parts

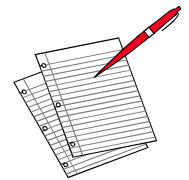
Written Program - The company's written explanation about Hazard Communication.



- **Available to employees during their workshift.**
- **Describes how the employer will label chemicals, provide material safety data sheets and provide employee training.**
- **Explains about hazardous non-routine tasks.**
- **Explains how the employer will communicate with subcontractors.**
- **Explains about pipes and chemicals in pipes.**
- **Lists the chemicals known to be present.**

Las cuatro partes

Programa por escrito - La explicación por escrito de la compañía de la Comunicación de Riesgo.



- **Debe estar a disposición de los trabajadores durante su turno de trabajo.**
- **Describe como el patrón etiquetará químicos, proporcionará hojas de datos de seguridad de los materiales, y proporcionará adiestramiento a los trabajadores.**
- **Explica los peligros de tareas no rutinarias.**
- **Explica como el patrón se comunicará con subcontratistas.**
- **Explica acerca de los tubos y los químicos dentro de los tubos.**
- **Enlista los químicos que se saben estar presentes.**

The four parts

Material Safety Data Sheets (MSDS) -

Written material about a hazardous chemical.

- **Readily accessible during each work shift to employees when they are in their work area(s).**
- **Immediately available during an emergency even when workers are in remote areas.**

MSDSs are very important!

MSDSs tell what to do in an EMERGENCY

MSDSs also tell what PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT to use!



Las cuatro partes

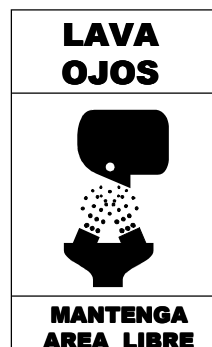
Hojas de Datos de Seguridad de los Materiales (MSDS) – Escritos acerca de los químicos peligrosos.

- **Fácilmente accesibles a los trabajadores durante cada turno de trabajo cuando están en sus áreas de trabajo.**
- **Inmediatamente accesibles a los trabajadores durante emergencias, aún cuando están en lugares remotos.**

¡Las MSDSs son muy importantes!

Las MSDSs le dicen que hacer en una **EMERGENCIA**

¡Las MSDSs también le dicen cual **EQUIPO PROTECTIVO PERSONAL** se debe utilizar!



The four parts

Labels - Show what containers hold.

Primary container label must have:

Identification of chemical.

Warning hazard. Specifies physical or health hazard including target organ effects.

Manufacturer's name and address.



Secondary container label must have:

Identification of chemical.

Appropriate warning hazard. Specifies physical or health hazard including target organ effects.



May use words, pictures, symbols or combination to provide general information about hazards.



Las cuatro partes

Etiquetas – Indican que contienen los envases.

Etiqueta del envase principal debe tener:

La identidad de las sustancias químicas peligrosas.

Las advertencias de riesgo apropiadas que especifique los riesgos físicos o de la salud incluyendo los efectos a los órganos principalmente afectados.

El nombre y la dirección del fabricante.



Etiqueta del envase secundario debe tener:

La identidad de las sustancias químicas peligrosas.

Las advertencias de riesgo apropiadas. Dice los riesgos físicos o de la salud incluyendo los efectos a los órganos principalmente afectados.



Se pueden usar palabras, dibujos, símbolos o éstos en combinación para dar información general de los peligros.



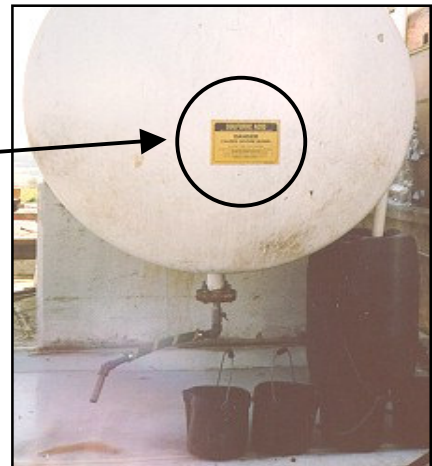
The four parts

Labels - Show what containers hold.

Stationary container label must have:

Identification of chemical.

Appropriate warning hazard. Specifies physical or health hazard including target organ effects.



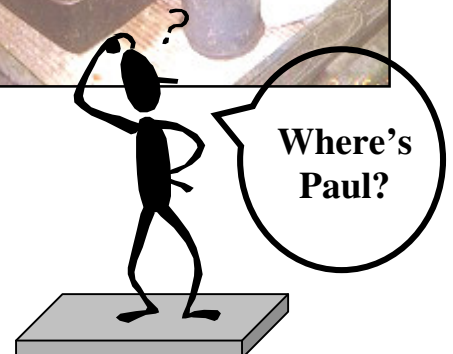
Portable container label must have:

Identification of chemical.

Appropriate warning hazard. Specifies physical or health hazard including target organ effects.



A portable container doesn't need labeling IF the person who filled it will keep the container under his/her control at all times and empties the container before the end of the shift.



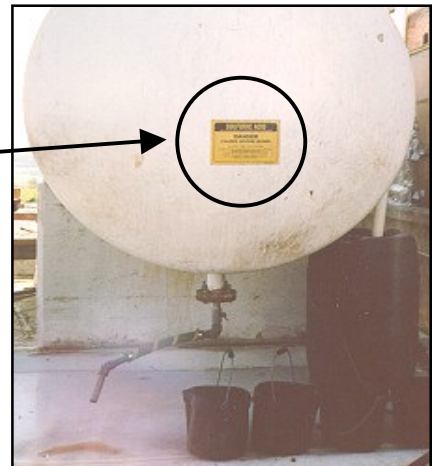
Las cuatro partes

Etiquetas – Indican que contienen los envases.

Etiqueta de recipientes estacionarios deben tener:

La identidad de las sustancias químicas peligrosas.

Las advertencias de riesgo apropiadas que especifique los riesgos físicos o de la salud incluyendo los efectos a los órganos principalmente afectados.



Etiqueta del envases portátiles deben tener:

La identidad de las sustancias químicas peligrosas.

Las advertencias de riesgo apropiadas que especifique los riesgos físicos o de la salud incluyendo los efectos a los órganos principalmente afectados.



Un envase portátil no tiene que tener etiqueta SI la persona que lo llenó va a tener el envase bajo su control continuamente y vacía el envase antes de terminar su jornada de trabajo.



The four parts

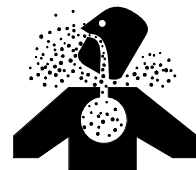
Information and Training - The things employees need to know about the hazardous chemicals.

- ✓ **An overview of the Hazard Communication Rule.**



- ✓ **Chemicals present in their workplace operations.**

- ✓ **Location and availability of the written hazard communication program and material safety data sheets (MSDS).**



- ✓ **Physical and health effects of the hazardous chemicals.**



- ✓ **Methods and observation techniques used to determine the presence or release of hazardous chemicals in the work area.**



When to train:
Initial assignment
Whenever a new hazard is introduced

Las cuatro partes

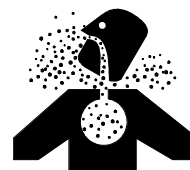
Información y Adiestramiento – Lo que necesitan saber los trabajadores acerca de los químicos peligrosos.

- ✓ **Los requisitos de la Norma Comunicación de Riesgo.**



- ✓ **Los químicos que se hallan en el lugar de trabajo.**

- ✓ **El lugar y disponibilidad del programa escrito de comunicación de riesgo y las hojas de datos de seguridad de los materiales (MSDS).**



- ✓ **Los efectos físicos y a la salud de los químicos peligrosos.**



- ✓ **Los métodos utilizados y la técnica de observación para determinar la presencia o descarga de químicos peligrosos en el lugar de trabajo.**



¿Cuándo se debe adiestrar?

Al momento de su nombramiento inicial.

Cuando se introduzca en su área de trabajo un nuevo riesgo.

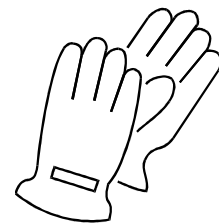
The four parts

Information and Training - The things employees need to know about the hazardous chemicals.

- ✓ **How to reduce or prevent exposure to these hazardous chemicals through use of control/work practices and personal protective equipment.**



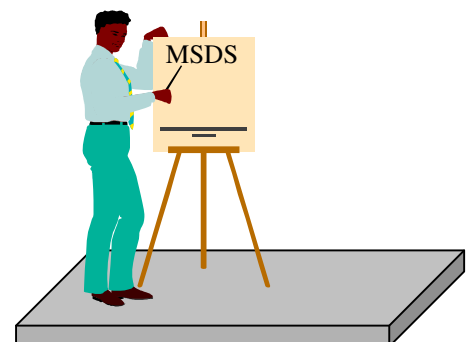
- ✓ **Steps the enterprise has taken to reduce or prevent exposure to these chemicals.**



- ✓ **Safety emergency procedures to follow if the employee is exposed to these chemicals.**



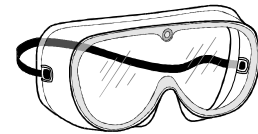
- ✓ **How to read labels and review material data safety sheets.**



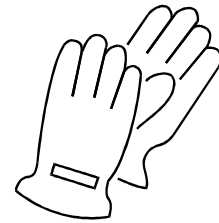
Las cuatro partes

Información y Adiestramiento – Lo que necesitan saber los trabajadores acerca de los químicos peligrosos.

- ✓ **Como reducir o impedir exposición a estas sustancias químicas peligrosas mediante el uso de prácticas de control y trabajo y equipo protector personal.**

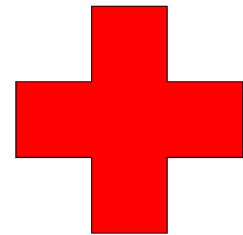


- ✓ **Los pasos que ha desarrollado la compañía para reducir la exposición a estos químicos.**



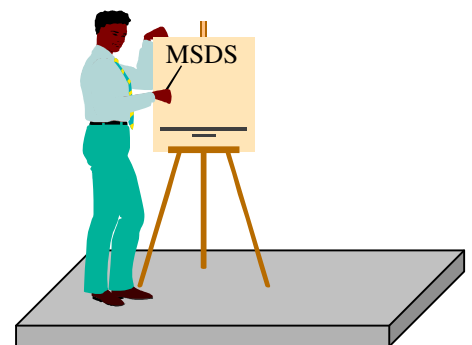
- ✓ **Los pasos de emergencia a seguir si un trabajador se expone a estos químicos.**

PRIMEROS



AUXILIOS

- ✓ **Como leer las etiquetas y revisar las hojas de datos de seguridad de los materiales.**



Notes:



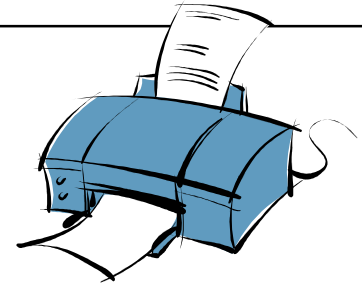
Apuntes:

PARA USAR ESTE INSTRUCTIVO:

*English instructions:
Inside front cover*

Este instructivo de la OR-OSHA esta diseñado para que personas de habla inglés y español lo puedan usar. Las páginas del lado izquierdo van en inglés, las páginas del lado derecho van en español.

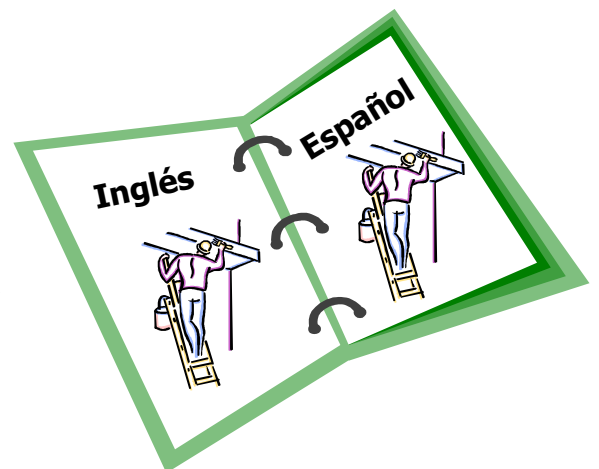
PASO 1 Imprima todas las páginas del instructivo.



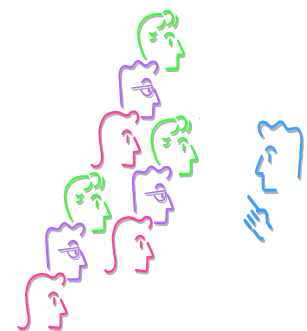
PASO 2 Fotocopie el instructivo entero copiando por los dos lados de cada página. Las páginas pares (2, 4, 6, etc.), deben estar en inglés. Las páginas nones (3, 5, 7, etc.), deben estar en español.



PASO 3 Engrape o encuaderne cada instructivo. Asegúrese que las páginas en inglés estén del lado izquierdo y las páginas en español del lado derecho.



PASO 4 Proporcione el adiestramiento. Se sugiere que antes de dar el adiestramiento, lea el instructivo de OR-OSHA llamado, **Culturas, Idiomas, y la Seguridad.**



Teléfono gratis en español: 1 (800) 843-8086 opción No. 3
Teléfono gratis en inglés: 1 (800) 922-2689
Sitio en la internet: www.orosha.org

PESO

Programa en Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo de OR-OSHA
OR-OSHA Occupational Safety and Health Program in Spanish

TOPICS

Accident Investigation
Cultures, Languages, and Safety
Excavations
Fall Protection
Hazard Communication
Hazard Identification
Hazardous Energy Control
Health in Construction
Industrial Vehicles
Manual Material Handling
Portable Ladders
Safety Committees
Scaffolds

TEMAS

Investigación de Accidentes
Culturas, Idiomas, y la Seguridad
Excavaciones
Protección Contra Caídas
Comunicación de Riesgo
Localización de Riesgos
Control de Energía Peligrosa
Higiene en la Construcción
Vehículos Industriales
Manipulación Manual de Cargas
Escaleras Portátiles
Comites de Seguridad
Andamios



En cumplimiento con el *Acta de Americanos Incapacitados (ADA)*, esta publicación esta disponible en formatos alternos comunicándose con la Sección de Relaciones Públicas de OR-OSHA, (503) 378-3272 (V/TTY).

In Compliance with the *Americans with Disabilities Act (ADA)*, this publication is available in alternative formats by calling the OR-OSHA Public Relations Section, (503) 378-3272 (V/TTY).

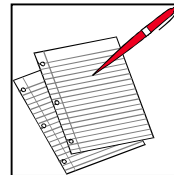
Hazard Communication



WRITTEN PROGRAM

Tells you:

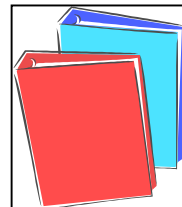
- ✓ Who to ask if you have questions about chemicals.
- ✓ Where are the MSDS.
- ✓ Who to ask about chemicals in pipes.



MATERIAL SAFETY DATA SHEETS (MSDS)

Tell you:

- ✓ What to do in an emergency.
- ✓ What personal protective equipment to use.
- ✓ What are the physical and health effects of the chemicals.



LABELS

Tell you:

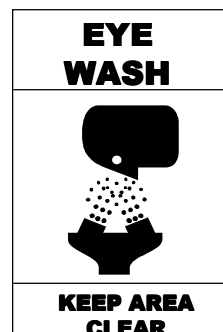
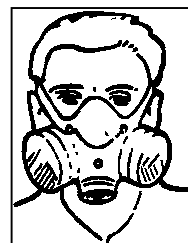
- ✓ The name of the chemicals.
- ✓ The hazard warnings of the chemicals. Including target organ effects.
- ✓ The name and address of the manufacturer.



INFORMATION AND TRAINING

Tells you:

- ✓ The chemicals present in your work areas.
- ✓ What to do in an emergency.
- ✓ How to read an MSDS and a label.
- ✓ How to reduce or prevent exposure to hazardous chemicals through use of control or work practices and personal protective equipment.
- ✓ The health and physical effects of the chemicals.
- ✓ How to detect the presence or release of a chemical.

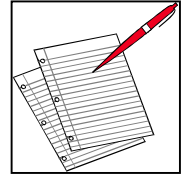




PROGRAMA ESCRITO

Le dice:

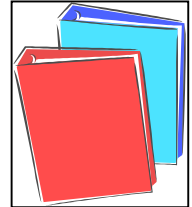
- ✓ A quien acudir si tiene preguntas sobre químicos.
- ✓ Donde están las MSDS
- ✓ A quien acudir acerca de químicos en tuberías.



HOJAS DE DATOS DE SEGURIDAD DE LOS MATERIALES (MSDS)

Le dicen:

- ✓ Que hacer en una emergencia.
- ✓ Que equipo protector personal usar.
- ✓ Cuales son los efectos físicos y a la salud de los químicos.



ETIQUETAS

Le dicen:

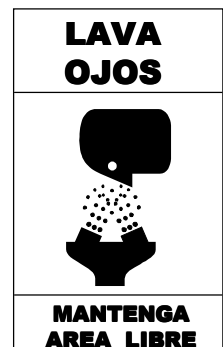
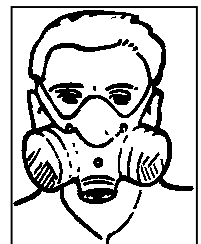
- ✓ Los nombres de los químicos.
- ✓ Las advertencias de riesgo de los químicos. Incluyendo los efectos a los órganos principalmente afectados.
- ✓ El nombre y la dirección del fabricante.



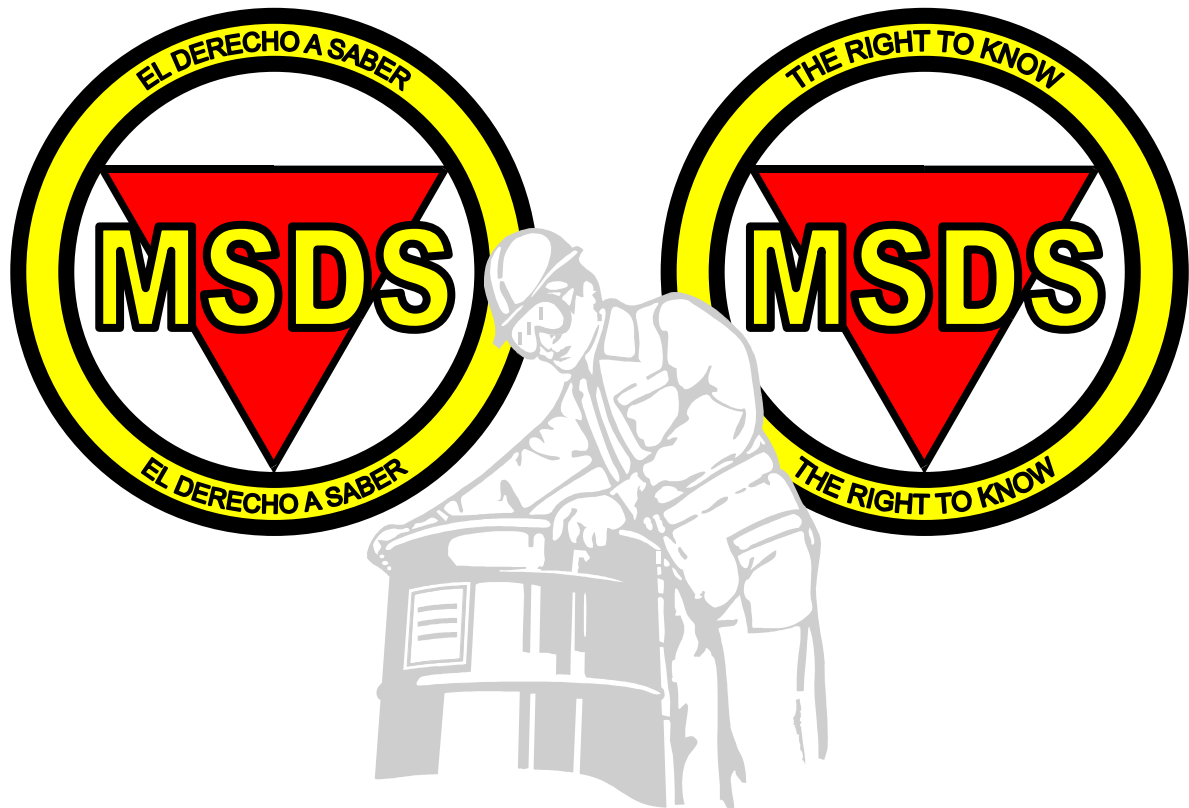
INFORMACION Y ADIESTRAMIENTO

Le dicen:

- ✓ Los químicos presentes en sus áreas de trabajo.
- ✓ Que hacer en caso de una emergencia.
- ✓ Como leer una MSDS y una etiqueta.
- ✓ Como reducir o impedir exposición a químicos peligrosos mediante el uso de prácticas de control y trabajo y equipo protector personal.
- ✓ Los efectos físicos y a la salud de los químicos.
- ✓ Como determinar la presencia o descarga de químicos.



Comunicación de Riesgo Hazard Communication



Un instructivo bilingüe para patrones con trabajadores hispanos
A bilingual training module for employers with Hispanic workers



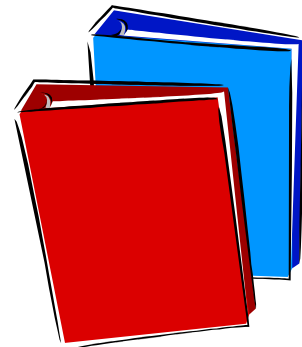
Las cuatro partes

1. Programa por escrito

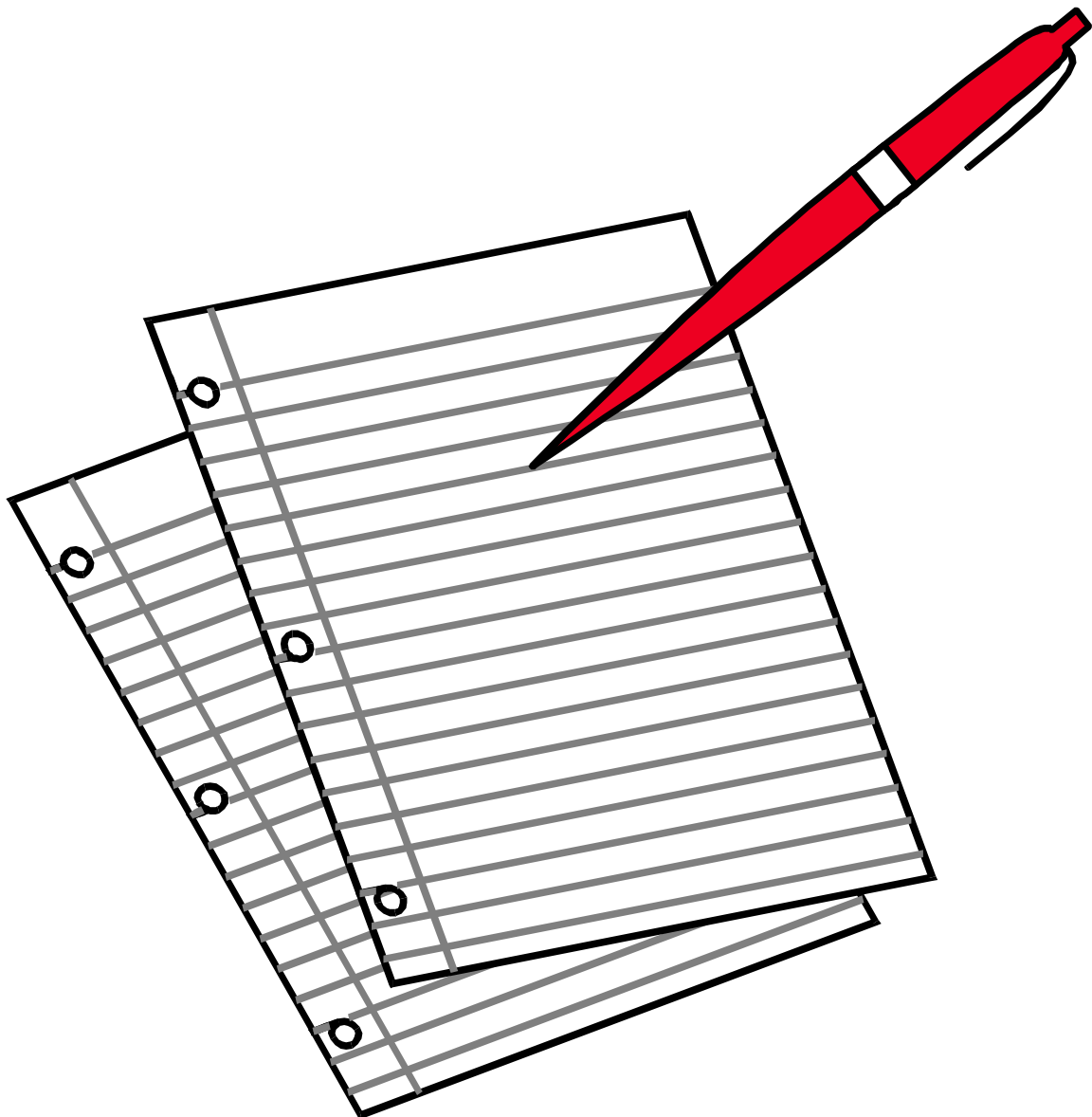
**2. Hojas de datos de seguridad
de los materiales**

3. Etiquetado

**4. Información y
adiestramiento**



Programa por escrito



Hojas de datos de seguridad de los materiales

Phorate® 20G

20% Granular Systemic Low-Odor Insecticide

ACTIVE INGREDIENT

Phorate (O,O-diethyl -S-[(ethylthio)methyl]- phosphorodithioate)..... 20.0%

INERT INGREDIENTS 80.0%

TOTAL 100.0%

**STOP--READ LABEL BEFORE USING
KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN**

DANGER



POISON

PELIGRO

VENENO

Si usted no entiende la etiqueta, busque a alguien para que se la explique a usted en detalle.
(If you do not understand this label, find someone to explain it to you in detail.)

STATEMENT OF PRACTICAL TREATMENT ORGANOPHOSPHATE

FIRST AID TREATMENT: Call a doctor (physician), clinic, or hospital immediately. Explain that the victim has been exposed to Phorate and describe his condition.

IF BREATHING HAS STOPPED, start artificial respiration immediately and maintain until doctor sees victim.

IF SWALLOWED, call a physician or poison control center. Drink 1 or 2 glasses of water and induce vomiting by touching back of throat with finger, or if available, by administering syrup of ipecac. **DO NOT INDUCE VOMITING OR GIVE ANYTHING BY MOUTH TO AN UNCONSCIOUS PERSON.**

IN CASE OF CONTACT, immediately flush eyes or skin with plenty of water for at least 15 minutes. See doctor immediately.

Etiquetado



Etiquetado



Información y adiestramiento

